



钟 毅 郑凌茜 宋 维◎著

Shuangchong Shenfen xia Yizhe de Fanyi Huodong Yanjiu

双重身份下译者的 翻译活动研究

译外借



钟毅 郑凌茜 宋维◎著

Shuangcheng Shenfen xia Yizhe de Fanyi Huodong Yanjiu

双重身份下译者的 翻译活动研究

责任编辑:张 晶
责任校对:余 芳
封面设计:阿 林
责任印制:王 炜

图书在版编目(CIP)数据

双重身份下译者的翻译活动研究 / 钟毅, 郑凌茜,
宋维著. —成都: 四川大学出版社, 2017. 12
ISBN 978-7-5690-1484-6

I. ①双… II. ①钟… ②郑… ③宋… III. ①翻译
事业—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 319597 号

书名 双重身份下译者的翻译活动研究

Shuangchong Shenfen xia Yizhe de Fanyi Huodong Yanjiu

著 者	钟 毅 郑凌茜 宋 维
出 版	四川大学出版社
地 址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行	四川大学出版社
书 号	ISBN 978-7-5690-1484-6
印 刷	成都蜀通印务有限责任公司
成品尺寸	146 mm×208 mm
印 张	9
字 数	248 千字
版 次	2017 年 12 月第 1 版
印 次	2017 年 12 月第 1 次印刷
定 价	36.00 元



版权所有◆侵权必究

◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。

电话:(028)85408408/(028)85401670/
(028)85408023 邮政编码:610065

◆本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。

◆网址:<http://www.scupress.net>

前言

苦熬数月,《双重身份下译者的翻译活动研究》终于结稿,不胜欣喜。

本书以具有两种身份的译者的翻译活动为研究对象,从个体译者、群体译者和机构中的译者三个角度,考察不同的身份对译者翻译活动产生的影响,以及翻译活动又如何影响译者其他身份的建构。全书的主体主要有三部分。(1)个体译者翻译活动:兼任儿童文学作家的任溶溶;(2)群体译者翻译活动:兼任戏剧家的尤金·奥尼尔戏剧译者;(3)机构中的译者翻译活动:中国政府译员。本书从三个不同的层次观察双重身份译者的翻译活动,理论与实践并举,群体与个案兼顾。

本书作者使用的主要研究方法如下:(1)文本细读法:对原文和译文进行详细的对照、研读;(2)文献分析法:对研究中所涉及的参考文献进行归类总结,梳理有用信息并对之进行思考;(3)描述性研究与解释性研究方法相结合,在对译者及其翻译活动进行描述的基础上,分析他们的双重身份给翻译活动带来的影响并辅以实例加以证明。本书可供对译者感兴趣的学者、研究生阅读和参考。

本书三位作者分工如下:钟毅负责全书的统筹,以及前言、第一章和第三章的撰写工作;郑凌茜负责第四章和第五章的撰写;宋维负责第二章的撰写。本书主题是三位作者个人研究的契合点,既体现了各自的研究方向,又让彼此的研究产生交集,因此视角新颖、独特,



融合了翻译家研究、翻译史研究和口译研究。由于作者水平有限，虽然在写作过程中倾尽全力，书中的观点或陈述仍难免有不当之处，恳请同行加以批评指正！

本书能够顺利完成，离不开四川大学外国语学院段峰教授和任文教授的指导和帮助，在此特别向他们致谢！还要特别感谢给三位作者提供支持和帮助的家人、同学和朋友！

目 录

第一章 概 述

一、译者主体性的“隐形”至“现身”	3
二、译者身份及多重身份的界定	5
三、本书的特点及主要内容	7

第二章 个体译者：儿童文学作家任溶溶的翻译活动

第一节 儿童文学创作与儿童文学翻译的互文	10
一、任溶溶生平	10
二、任溶溶踏足儿童文学领域之前的往事纪略	13
三、任溶溶儿童文学创作与翻译概览	15
四、儿童文学创作与儿童文学翻译的互文	20
第二节 儿童文学作家任溶溶的儿童文学翻译——经典化的生成与建构	48
一、历史语境	53
二、社会语境	56
三、文化语境	62
第三节 去经典化浪潮中的任译英语儿童文学经典	68
一、经典化与去经典化	68



二、“迪士尼化”浪潮中的翻译儿童文学·····	75
三、出版场域中的任溶溶持有的资本·····	77
第四节 任溶溶双重译者身份对中国儿童文学及儿童文学译介的启示·····	82
一、儿童文学是“教化”还是“美育”·····	84
二、儿童文学学科建设之忧何解? ·····	87
三、儿童文学译介之展望·····	89

第三章 群体译者：兼任戏剧家的尤金·奥尼尔戏剧译者

第一节 奥尼尔戏剧的百年汉译历程·····	92
一、尤金·奥尼尔的生平及其戏剧创作·····	93
二、奥尼尔戏剧的百年汉译史·····	104
第二节 戏剧及戏剧翻译的特点·····	109
一、戏剧与剧本·····	109
二、戏剧翻译的特点·····	114
三、戏剧翻译的特点、方法和原则·····	117
第三节 戏剧翻译中译者的身份及主体性的发挥·····	125
一、译者主体性·····	126
二、译者主体性对戏剧翻译的影响·····	129

三、译者身份对译者主体性的影响·····	132
第四节 奥尼尔戏剧译者群的双重身份对翻译活动的影响·····	134
一、奥尼尔戏剧译者群的双重身份·····	134
二、双重身份对翻译活动的影响·····	142

第四章 机构译者：兼任公职人员的中国政府译员口译活动

第一节 机构中的翻译/口译活动·····	170
一、机构中的翻译活动概述·····	171
二、机构中的社区口译活动概述·····	179
三、其他机构口译研究·····	193
第二节 中国政府机构译员的双重身份·····	196
一、政府译员的公职人员身份·····	197
二、政府译员的译员身份·····	203
第三节 中国政府新闻发布制度及政府译员群体·····	210
一、中国政府新闻发布及政府记者招待会口译活动·····	210
二、外交部翻译司译员群体·····	215
第四节 中国政府译员的双重身份对口译活动的影响·····	222
一、公职人员身份对中国政府译员口译活动的影响·····	222



二、译员身份对中国政府译员口译活动的影响·····	235
---------------------------	-----

第五章 双重身份：译者主体意识的再诠释

一、双重身份与任溶溶翻译活动中的主体意识·····	251
---------------------------	-----

二、双重身份与尤金·奥尼尔译者群体翻译活动中的 主体意识·····	253
--------------------------------------	-----

三、双重身份与中国政府译员群体口译活动中的主体意识·····	254
--------------------------------	-----

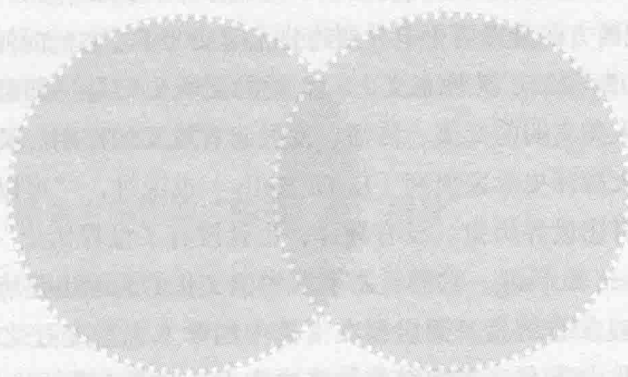
四、研究不足与后续研究展望·····	255
--------------------	-----

文末注·····	259
----------	-----

参考文献·····	267
-----------	-----

第一章

概述





欧洲的文明是令人称道的，事实上，它使得全世界的文明都唯其马首是瞻，没有任何一种文明可以取代它的地位。欧洲史上每一次重大的转折或变革都会带来人类思想或世界观的巨大变化，文艺复兴就是其中一次著名的思想文化运动。文艺复兴时期的人文主义思潮肯定人性，让人发现了作为人的价值，并据此开始自我反思。人文主义反对“神道”，提倡“人道”；反对宗教束缚和禁欲主义，倡导个性解放；认为人有权利享受人世的欢乐，提倡人的个性解放和自由平等。人类对自身的聚焦深刻地影响了文学、艺术、哲学、科学等各个方面，而人类对自身的关注启发了各个领域的研究。黑格尔用“密涅瓦的猫头鹰要到黄昏才起飞”来说明“反思”是哲学的基本特征。对于人类的其他研究领域，比如翻译，学者们早就对已有的行为和研究成果进行了“反思”，而我们能做的也许只是对“反思”的进一步“反思”。

翻译无疑是一项古老的活动，世界上有记载的翻译活动可以追溯到公元前3000年。“可以说，自从部落之间的交往、战争、融合开始之时，翻译也就掀开了其历史。”（刘军平，2005：246）“Andre Lefevere把西方的翻译历史追寻到约公元前3000年左右的时间。”（刘军平，2005：252）某种意义上，人类的文明史即是一部翻译史，翻译活动对人类文明的交流、传播、发展起着重要的作用。英国历史学家、加拿大翻译史学家凯利（L. G. Kelly）也说过，“可以从翻译史的角度来讲述世界历史。没有翻译，也就没有了世界历史”（qtd. in Eugene Chen Eoyang, 1993：27）。中国文化的起源也是境内外不同文化精髓融合的结晶。梁启超在《论中国学术思想变迁之大势》中曾说：“我中华有三十世纪前传来之古书，世界莫能及。《坟》、



《典》、《索》、《丘》，其书不传，姑勿论。即如《尚书》，已起于三千七八百年以前夏代史官所记载。今世界所称古书，如摩西之《旧约全书》，约距今三千五百年，婆罗门之《四韦陀论》，亦然；希腊和马耳之诗歌，约在两千八九百年前；门梭之《埃及史》，约在两千三百年前，皆无能及《尚书》者。若夫两千五百年以上之书，则我国今传者尚十余种，欧洲乃无一也。”可见，在中国历史上，在中国文化形成的过程中，翻译扮演了极其重要的角色。

对翻译活动的“反思”应该是伴随着翻译活动的进行而产生的，古今中外的翻译及翻译家总是在不断总结翻译中的经验教训，但这些都只是碎片式的个人体验，没有形成体系。真正意义上的翻译研究可以说起步较晚，大约开始于20世纪五六十年代，尤金·奈达（Eugene Nida）等学者开始尝试用结构主义语言学的相关理论研究翻译。1972年，詹姆斯·霍尔姆斯（James Holmes）发表了《翻译学的名与实》（*The Name and Nature of Translation Studies*），构建了翻译学作为一门学科的详细框架；20世纪80年代，苏珊·巴斯奈特（Susan Bassnett）出版了《翻译研究》（*Translation Studies*），其他学者也纷纷开始以“Translation Studies”为关键词发表论文和专著，翻译学逐渐成为一门显学。自此，翻译学从萌芽发展至形成期，并于20世纪末迎来了繁盛的局面。在这个过程中，翻译学的研究范式也经历了几度变更——从经验式的语文学范式到成系统的结构主义语言学范式，再到解构主义时期的多元视角范式，而翻译研究真正将目光聚焦到译者身上是在20世纪70年代文化转向之后。

一、译者主体性的“隐形”至“现身”

兴起之初翻译研究往往将翻译本身看作一项活动，关注的是原文与译文之间的关系，译者的作用和地位没有受到重视。译者在传统翻译观中的从属地位可从一系列对译者的比喻中看出来。如：译者被



称为“舌人”“奴仆、奴隶”“媒婆”“戴着镣铐的舞者”，被视为“文化搬运工”甚至是“翻译机器”，完全没有地位和身份可言。作者被认为是文本的来源，也是唯一对原文的意义有阐释权的人。人们相信：“文本中客观潜藏着作者所赋予的超然于读者的理解之外、先在于读者的理解之前而存在的固定不变的意义，它像一种深埋于地下的矿物，可通过一定途径的发掘完全获得。”（贾正传，2008：139）在这种作者中心论思想的影响下，人们普遍认为，译者的工作就是尽可能地发现和发掘作者的原意，并在另一种语言中加以构建和重现。因此，译者应尽可能排除任何主观因素，跨越与原作在心理和时空方面的距离，像一双“透明的眼睛”，让读者借助这双眼睛获得作者赋予原文的意义。可见，译者在这种认知状况的影响下，只是处于原作及原作者的从属地位，最多能当“忠实的仆人”，译者本身的创造性和主体性被忽视了。

20世纪70年代开始的文化转向，让翻译研究走出了纯语言学研究模式，译界开始重视翻译活动中的各种文化因素。译学研究也发生了一系列的转变——从原文中心到译文中心，从规定性到描写性，从翻译过程到翻译产品，从语言研究到文化研究（陈大亮，2005）。一些“后现代”翻译理论，如解构主义、女权主义和后殖民主义出现并迅速发展，推翻了“原语中心论”中的许多看法，消解了原文及原作者的权威，“等值”的翻译标准受到挑战。例如，解构主义思想的倡导者美国翻译理论家韦努蒂（Laurence Venuti）在《译者的隐身》（*The Translator's Invisibility*）中提出，在译文中应该要看得见译者，凸显译者的主体地位，以反抗和抵制翻译活动中的文化殖民、种族中心主义和文化霸权主义。文化翻译学派的研究甚至以译入语为取向，形成了“译者中心论”研究范式，“文化翻译学派将翻译视为通过译者独特的创造性实现的一种艺术再造、审美交际、文化交流的过程，因而是译者对文本的操纵过程”（吕俊、候向群，2005：85）。不可避免



地，翻译主体——译者的作用开始吸引人们越来越多的关注，译者的文化身份和主体地位逐渐得到承认、重视和彰显，译者的主体性也成为翻译研究的话题之一。译学研究也终于将目光投到了人的身上，由此，研究焦点经历了从语言到文化再到人的变迁。

我国的翻译研究也于20世纪90年代开始关注译者主体性的问题，杨武能（1993）曾强调对翻译主体进行研究的重要性：“翻译活动的主体即翻译家；只有把翻译家作为人的精神和心智的方方面面也纳入观察的视野，才可能解答种种触及文学翻译本质的微妙问题。”但无论是作者中心论、文本中心论，还是译者中心论，都存在弊端，因为只专注于单一的主体而忽视其他主体，就会使得这个单一主体的地位被过分夸大和彰显，因而产生扭曲和变形。“作者中心论”将作者神圣化，忽视了译者和读者的主体性；“文本中心论”过分强调文本意义的客观性，阻隔了其与作者、译者、读者三者之间的联系；“译者中心论”虽然确立了译者的主体地位，但也会使文本的诠释超过正常的范围。因此，受西方现代“主体间性”思潮的影响，翻译研究又开始朝着主体间性的方向发展。

二、译者身份及多重身份的界定

最初人类社会中身份只是个体成员交往中识别个体差异的标志和象征，它给予社会以秩序和结构。也就是说，身份具有双重性：首先，身份是区别于其他人的特征；其次，身份也是个人寻求群体认同的过程。因此，一个人的身份既是个体的又是群体的。但我们通常所说的身份更多的是指一个人的社会身份，即，与他人产生联系时这个人所扮演的角色。所以，个人的身份在不同的社会情境中会发生变化，个人的身份不具有绝对性，个人的身份总是多重的。比如，一个人的职业是“教师”，在家庭中是“父亲”，在交易中是“顾客”，在社交场合是“朋友”等。译者的身份也不例外。因此，一个译者常



常兼有几种身份,这些身份会相互发生作用。

“身份研究起始于20世纪60年代,在过去四十多年里已经有长足的发展,那么把身份研究的概念和理论成果用于翻译研究,则似乎只是十多年以来的事情。较有影响的研究成果主要包括Gustavo Pérez Firmat、Sherry Simon、Eva Hung和Edwin Gentzler等人的相关作品,它们分别从不同的角度,研究和讨论翻译与民族身份、翻译与文化身份、翻译与文学身份、翻译与性别身份、翻译与历史形象变迁等方面的问题,为翻译中的身份研究做出了有益贡献。”(谭载喜,2011:120)在国内,有学者认为:译者研读原作时的身份是读者,用另一种语言再现原作时的身份是作者,在再现原作的过程中如有发挥则又成了创造者,对原作加以解读时又成了研究者。总结起来,译者在翻译过程中可能会有四种身份——“读者”“作者”“创造者”“研究者”。杨武能(1987:3)曾指出,文学翻译家是阐释者,同时是接受者,更是创造者。在胡庚申(2004:89-90)看来,从适应选择论的角度来看,在译者为中心的翻译活动中,译者既为“适应者”又为“选择者”。

这些学者所谈到的身份都是在翻译活动中译者在不同的阶段所扮演的角色和承担的任务。而本书所指的身份是指译者在翻译活动之外担任的社会角色,如文学作家、研究者、演员或编剧;对口译员来说,甚至还可以是直接参与政治活动的公职人员。谭载喜(2011:120)认为,“与一般身份一样,译者身份其实也有‘主身份’和‘次身份’之分”,“一方面,译者是一个独一无二的社会存在或社会行为人,有别于其他社会存在或社会行为人”,这是译者的主身份;“另一方面,译者作为一种社会存在或社会行为人……其行为角色会受到来自四面八方的社会因素的影响和制约”,而这种角色是译者的次身份。本书所考察的正是译者的次身份是否会对译者的翻译活动产生影响,会产生什么样的影响,这些



影响又如何体现在他们的译文中这三个问题。

三、本书的特点及主要内容

本书以翻译活动中身兼两种身份的译者为研究对象,译者的身份为主身份,其他身份为次身份,从个体译者、群体译者和机构中的译者三个层面考察次身份对译者翻译活动产生的影响,以及翻译活动又如何影响译者其他身份的建构。回答的主要问题有:(1)个体译者的次要身份如何影响其作为译者的主身份?(2)个体译者任溶溶儿童文学作家的身份对他的儿童文学翻译有何影响?(3)群体译者的集体次身份对他们的翻译活动是否有同样的影响?(4)尤金·奥尼尔不同时期的译者群,在不同的集体次身份影响下,在特定时期打上了什么样的共同烙印?(5)同属某个机构的口译员是否受到共同次身份的影响?(6)政治活动参与者的次身份如何影响口译员的翻译活动?

本书作者主要运用以下研究方法:(1)文本细读法。文本细读是语义学对文本进行解读的重要方法和显著特征,是一种实证性的具体的方法,强调以文本为中心,重视语境对语义分析的影响,关注文本的内部组织结构,因此是了解文本的特征和发掘文本深意的非常有效的研究方法。本书中,文本细读法主要用于对所涉及译本的原文和译文进行详细的阅读、对比和分析,以发现原文的深意和译本的特征。

(2)文献分析法。文献分析法主要指搜集、鉴别、整理文献,并通过对文献的研究,形成对事实科学认识的方法。本书运用文献分析法,对所涉及的参考文献进行归类总结,梳理有用信息并对之进行思辨。

(3)描述性研究与解释性研究方法相结合。描述性研究,是对具有普遍性、代表性的现象进行描述,主要回答“是什么”的问题,要求真实、客观、准确;解释性研究,是对事物之间的复杂关系进行探讨以发现其起因、规律,主要回答“为什么”的问题。为使得研究成果更加翔实、有理,本书采用描述性研究和解释性研究相结合的研究方



法，在对研究的译者及其翻译活动进行描述的基础上，分析他们的双重身份给翻译活动带来的影响，并辅以实例加以证明。

本书的研究主题是三位作者个人研究的交汇点，视角新颖、独特；研究内容方面，既兼顾了各自的研究方向，又有共同的发现。因此，本书融合了翻译家研究、翻译史研究和口译研究的成果。本书主体有三部分：（1）个体译者——兼任儿童文学作家的任溶溶；（2）群体译者——兼任戏剧家的尤金·奥尼尔戏剧译者；（3）机构中的译者——中国政府译员。个体译者层面主要以我国著名儿童文学作家和儿童文学翻译家任溶溶为研究对象。第二章回顾任溶溶的儿童文学创作生涯和翻译生涯；探讨儿童文学创作与儿童文学翻译的互文关系，提出文本的诞生过程不是孤立的，而是“对话性”的，是对之前已有文本的借鉴、融合与呼应；创作与翻译的互文是任溶溶在创作中翻译、在翻译中创作之职业生涯的特点，也是任溶溶在创作和翻译作品的语言审美特点上具有一致性的影响性因素。群体译者的双重身份主要以尤金·奥尼尔20世纪三个不同译者群为研究对象。第三章首先回顾了奥尼尔戏剧在中国近百年的译介历程，介绍了戏剧及戏剧翻译的特点，总结了戏剧翻译中译者的身份及主体性的发挥，并最终探讨了奥尼尔戏剧译者群的双重身份对翻译活动的影响。机构的译者主要涉及口译活动，第四章主要介绍了机构口译活动的特点，概述了中国政府译员群体与政府记者招待会口译活动，并探讨机构从政人员的身份对口译员口译活动的影响。三个主体章节在个体、群体、机构这三个层面依次递进，逻辑性较强，理论与实践并举，群体经验与个案兼顾。